

Patentgesetz der Volksrepublik China

Angenommen auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. Nationalen
Volkskongresses

12. März 1984

中华人民共和国专利法

1984年3月12日第六届全国人民代表大会常务委员会第四次会议通过

中华人民共和国主席令(第十一号)

《中华人民共和国专利法》已由中华人民共和国第六届全国人民代表大会常务委员会第四次会议于1984年3月12日通过，现予公布。自1985年4月1日起施行。

中华人民共和国主席 李先念

1984年3月12日

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1. Dieses Gesetz wird erlassen, um Patentrechte an Erfindungsschöpfungen zu schützen, die Erfindungsschöpfungen anzuregen, die Verbreitung und Anwendung von Erfindungsschöpfungen zu begünstigen, die Entwicklung von Wissenschaft und Technik zu fördern und den Bedürfnissen des sozialistischen Modernisierungsprogramms gerecht zu werden.

Artikel 2. Die in diesem Gesetz erwähnten „Erfindungsschöpfungen“ beziehen sich auf Erfindungen, Gebrauchsmuster und Geschmacksmuster.

Artikel 3. Das Patentamt der Volksrepublik China nimmt Patentanmeldungen entgegen, prüft sie und erteilt Patentschutzrechte für Erfindungsschöpfungen, die den Bestimmungen dieses Gesetzes entsprechen.

Artikel 4. Wenn die Erfindungsschöpfung, für die ein Patent angemeldet wird, die Sicherheit oder andere lebenswichtige Interessen des Staates betrifft und geheimgehalten werden muß, wird die Anmeldung in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften des Staates behandelt.

第一章 总则

第一条 为了保护发明创造专利权，鼓励发明创造，有利于发明创造的推广应用，促进科学技术的发展，适应社会主义现代化建设的需要，特制定本法。

第二条 本法所称的发明创造是指发明、实用新型和外观设计。

第三条 中华人民共和国专利局受理和审查专利申请，对符合本法规定的发明创造授予专利权。

第四条 申请专利的发明创造涉及国家安全或者重大利益需要保密的，按照国家有关规定办理。

Artikel 5. Für Erfindungsschöpfungen, die gegen die Gesetze des Staates oder die gesellschaftliche Moral verstoßen oder die öffentlichen Interessen verletzen, werden keine Patentschutzrechte erteilt.

Artikel 6. Für Dienstleistungsschöpfungen, die eine Person bei der Ausführung von Aufgaben der Einheit, der sie angehört, oder unter vorwiegender Benutzung der materiellen Mittel dieser Einheit gemacht hat, steht das Recht zur Patentanmeldung der Einheit zu. Für außerdienstliche Erfindungsschöpfungen steht das Recht zur Patentanmeldung dem Erfinder oder Schöpfer zu. Wird die Anmeldung anerkannt, so besitzt, sofern sie von einer volkseigenen Einheit eingereicht worden ist, die Einheit das Patentschutzrecht; wenn die Anmeldung von einer kollektiveigenen Einheit oder einer Einzelperson eingereicht worden ist, so besitzt die Einheit oder die Einzelperson das Patentschutzrecht.

Für Dienstleistungsschöpfungen, die von einem Angehörigen eines ausländischen Unternehmens oder eines Gemeinschaftsunternehmens mit chinesisches-ausländischer Investitionsbeteiligung mit Sitz in China gemacht worden sind, steht das Recht zur Patentanmeldung dem Unternehmen zu. Für außerdienstliche Erfindungsschöpfungen steht das Recht zur Patentanmeldung dem Erfinder oder Schöpfer zu. Wird die Anmeldung anerkannt, steht das Patentschutzrecht dem Unternehmen oder der Einzelperson zu, das oder die sie eingereicht hat.

Der Eigentümer des Patentschutzrechts und derjenige, der das Patentschutzrecht im Besitz hat, werden als „Patentinhaber“ bezeichnet.

Artikel 7. Keine Einheit oder Einzelperson darf den Erfinder oder Schöpfer daran hindern, eine Patentanmeldung für eine außerdienstliche Erfindungsschöpfung einzureichen.

Artikel 8. Für eine Erfindungsschöpfung, die in Zusammenarbeit von zwei oder mehreren Einheiten oder von einer Einheit in Ausführung eines ihr von einer anderen Einheit erteilten Forschungs- oder Konstruktionsauftrags gemacht worden ist, steht das Recht zur Patentanmeldung, sofern nichts anderes vereinbart ist, der Einheit zu, die die Erfindungsschöpfung gemacht hat, oder den Einheiten, die gemeinsam die Erfindungsschöpfung gemacht haben. Wird die Anmeldung anerkannt, so ist die Einheit, die sie eingereicht hat, Inhaber des Patentschutzrechts oder hat dieses im Besitz.

Artikel 9. Wenn zwei oder mehrere Anmelder Patentanmeldungen für dieselbe Erfindungsschöpfung einreichen, wird das Patentschutzrecht demjenigen erteilt, dessen Anmeldung zuerst eingereicht worden ist.

Artikel 10. Das Recht zur Patentanmeldung und das Patentschutzrecht sind übertragbar.

Die Übertragung des Rechts zur Patentanmeldung oder des Patentschutzrechts durch eine volkseigene Einheit bedarf der Genehmigung durch die zuständige übergeordnete Behörde.

Die Übertragung des Rechts zur Patentanmeldung oder des Patentschutzrechts an einen Ausländer

第五条 对违反国家法律、社会公德或者妨害公共利益的发明创造, 不授予专利权。

第六条 执行本单位的任务或者主要是利用本单位的物质条件所完成的职务发明创造, 申请专利的权利属于该单位; 非职务发明创造, 申请专利的权利属于发明人或者设计人。申请被批准后, 全民所有制单位申请的, 专利权归该单位持有; 集体所有制单位或者个人申请的, 专利权归该单位或者个人所有。

在中国境内的外资企业和中外合资经营企业的工作人员完成的职务发明创造, 申请专利的权利属于该企业; 非职务发明创造, 申请专利的权利属于发明人或者设计人。申请被批准后, 专利权归申请的企业或者个人所有。

专利权的所有人和持有人统称专利权人。

第七条 对发明人或者设计人的非职务发明创造专利申请, 任何单位或者个人不得压制。

第八条 两个以上单位协作或者一个单位接受其他单位委托的研究、设计任务所完成的发明创造, 除另有协议的以外, 申请专利的权利属于完成或者共同完成的单位; 申请被批准后, 专利权归申请的单位所有或者持有。

第九条 两个以上的申请人分别就同样的发明创造申请专利的, 专利权授予最先申请的人。

第十条 专利申请权和专利权可以转让。

全民所有制单位转让专利申请权或者专利权的, 必须经上级主管机关批准。

中国单位或者个人向外国人转让专利申请权或者专利权

durch eine chinesische Einheit oder eine chinesische Einzelperson bedarf der Genehmigung durch die zuständige Abteilung des Staatsrats.

Wenn das Recht zur Patentanmeldung oder das Patentschutzrecht übertragen wird, müssen die Parteien einen schriftlichen Vertrag schließen, der nach seiner Registrierung und Bekanntmachung durch das Patentamt in Kraft tritt.

Artikel 11. Nach der Erteilung des Patentschutzrechts für eine Erfindung oder ein Gebrauchsmuster darf keine Einheit oder Einzelperson — mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 14 dieses Gesetzes — ohne Ermächtigung des Patentinhabers das Patent verwerten, das heißt, sie darf nicht zu Produktions- oder Geschäftszwecken das patentierte Erzeugnis herstellen, gebrauchen oder verkaufen oder das patentierte Verfahren für Produktions- oder Geschäftszwecke anwenden.

Nach der Erteilung des Patentschutzrechts für ein Geschmacksmuster darf keine Einheit oder Einzelperson ohne Ermächtigung des Patentinhabers das Patent verwerten, das heißt, sie darf nicht zu Produktions- oder Geschäftszwecken das Erzeugnis, in dem das patentierte Geschmacksmuster verkörpert ist, herstellen oder verkaufen.

Artikel 12. Die Einheit oder die Einzelperson, die das Patent eines anderen verwertet, muß — mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 14 dieses Gesetzes — mit dem Patentinhaber einen schriftlichen Lizenzvertrag über die Verwertung abschließen und ihm eine Gebühr für die Patentverwertung bezahlen. Der Lizenznehmer ist nicht berechtigt, irgendeiner Einheit oder Einzelperson — mit Ausnahme der im Lizenzvertrag über die Verwertung genannten Bestimmungen — die Verwertung des Patents zu gestatten.

Artikel 13. Nach der Veröffentlichung der Anmeldung für ein Erfindungspatent kann der Anmelder von der Einheit oder der Einzelperson, die die Erfindung verwertet, eine angemessene Vergütung verlangen.

Artikel 14. Die zuständigen Abteilungen beim Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte sind befugt, in Übereinstimmung mit dem Staatsplan zu beschließen, daß eine volkseigene Einheit, die ihrem Organisationssystem angehört oder direkt ihrer Verwaltung untersteht und die das Patentschutzrecht an einer wichtigen Erfindungsschöpfung besitzt, bestimmten Einheiten zu gestatten hat, diese Erfindungsschöpfung zu verwerten; die verwertende Einheit hat entsprechend den staatlichen Bestimmungen eine Verwertungsgebühr an die Einheit zu entrichten, die das Patentschutzrecht besitzt.

的, 必须经国务院有关主管部门批准。

转让专利申请权或者专利权的, 当事人必须订立书面合同, 经专利局登记和公告后生效。

第十一条 发明和实用新型专利权被授予后, 除本法第十四条规定的以外, 任何单位或者个人未经专利权人许可, 都不得实施其专利, 即不得为生产经营目的制造、使用或者销售其专利产品, 或者使用其专利方法。

外观设计专利权被授予后, 任何单位或者个人未经专利权人许可, 都不得实施其专利, 即不得为生产经营目的制造或者销售其外观设计专利产品。

第十二条 任何单位或者个人实施他人专利的, 除本法第十四条规定的以外, 都必须与专利权人订立书面实施许可合同, 向专利权人支付专利使用费。被许可人无权允许合同规定以外的任何单位或者个人实施该专利。

第十三条 发明专利申请公布后, 申请人可以要求实施其发明的单位或者个人支付适当的费用。

第十四条 国务院有关主管部门和省、自治区、直辖市人民政府根据国家计划, 有权决定本系统内或者所管辖的全民所有制单位持有的重要发明创造专利允许指定的单位实施, 由实施单位按照国家规定向持有专利权的单位支付使用费。

Das Patent einer chinesischen kollektiveigenen Einheit oder einer chinesischen Einzelperson, das für die Interessen des Staates oder für die öffentlichen Interessen von besonderer Bedeutung ist und der Verbreitung und Anwendung bedarf, kann nach Genehmigung durch den Staatsrat auf Ersuchen von dessen zuständiger Abteilung gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes behandelt werden.

Artikel 15. Der Patentinhaber hat das Recht, auf dem patentierten Erzeugnis oder auf dessen Verpackung ein Patentkennzeichen anzubringen und die Nummer des Patents anzugeben.

Artikel 16. Die Einheit, die Eigentümerin des Patentschutzrechts ist oder dieses besitzt, gewährt dem Erfinder oder Schöpfer einer Dienstleistungsschöpfung eine Belohnung, und nach der Verwertung der patentierten Erfindungsschöpfung gewährt sie dem Erfinder oder Schöpfer eine Belohnung, der der Umfang der Verbreitung und Anwendung sowie die erzielten wirtschaftlichen Vorteile zugrunde gelegt werden.

Artikel 17. Der Erfinder oder Schöpfer hat das Recht, als solcher in dem Patentedokument genannt zu werden.

Artikel 18. Wenn ein Ausländer, ein ausländisches Unternehmen oder eine andere ausländische Organisation ohne ständigen Wohnsitz oder ständigen Geschäftssitz in China ein Patent in China einreicht, so wird die Anmeldung nach diesem Gesetz gemäß einem Abkommen, das zwischen dem Staat, dem der Anmelder angehört, und China geschlossen worden ist, oder gemäß einem internationalen Vertrag, dem beide Länder angehören, oder nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit behandelt.

Artikel 19. Wenn ein Ausländer, ein ausländisches Unternehmen oder eine andere ausländische Organisation ohne ständigen Wohnsitz oder ständigen Geschäftssitz in China eine Patentanmeldung in China einreicht oder andere Patentangelegenheiten in China wahrzunehmen hat, so hat dieser Ausländer, dieses Unternehmen oder diese Organisation eine vom Staatsrat der Volksrepublik China bestimmte Patentvertretung als Vertreter zu bestellen.

Wenn eine chinesische Einheit oder Einzelperson im Inland eine Patentanmeldung einreicht oder andere Patentangelegenheiten wahrzunehmen hat, kann sie eine Patentvertretung als Vertreter bestellen.

Artikel 20. Beabsichtigt eine chinesische Einheit oder Einzelperson im Ausland eine Patentanmeldung für eine Erfindungsschöpfung, die sie im Inland gemacht hat, einzureichen, so hat sie zuerst eine Patentanmeldung beim Patentamt einzureichen und mit der Billigung der betreffenden zuständigen Abteilung des Staatsrates eine vom Staatsrat bestimmte Patentvertretung als Vertreter zu bestellen.

中国集体所有制单位和个人的专利, 对国家利益或者公共利益具有重大意义, 需要推广应用的, 由国务院有关主管部门报国务院批准后, 参照上款规定办理。

第十五条 专利权人有权在其专利产品或者该产品的包装上标明专利标记和专利号。

第十六条 专利权的所有单位或者持有单位应当对职务发明创造的发明人或者设计人给予奖励; 发明创造专利实施后, 根据其推广应用的范围和取得的经济效益, 对发明人或者设计人给予奖励。

第十七条 发明人或者设计人有在专利文件中写明自己是发明人或者设计人的权利。

第十八条 在中国没有经常居所或者营业所的外国人、外国企业或者外国其他组织在中国申请专利的, 依照其所属国同中国签订的协议或者共同参加的国际条约, 或者依照互惠原则, 根据本法办理。

第十九条 在中国没有经常居所或者营业所的外国人、外国企业或者外国其他组织在中国申请专利和办理其他专利事务的, 应当委托中华人民共和国国务院指定的专利代理机构办理。中国单位或者个人在国内申请专利和办理其他专利事务的, 可以委托专利代理机构办理。

第二十条 中国单位或者个人将其在国内完成的发明创造向外国申请专利的, 应当首先向专利局申请专利, 并经国务院有关主管部门同意后, 委托国务院指定的专利代理机构办理。

Artikel 21. Bis zur Veröffentlichung oder Bekanntmachung der Patentanmeldung sind die Angehörigen des Patentamtes und damit befaßte Personen verpflichtet, den Inhalt der Anmeldung vertraulich zu behandeln.

Kapitel II

Erfordernisse für die Erteilung des Patentschutzrechts

Artikel 22. Erfindungen oder Gebrauchsmuster, für die ein Patentschutzrecht erteilt werden kann, müssen neu, erfinderisch und praktisch anwendbar sein.

Neuheit bedeutet, daß vor dem Anmeldetag dieselbe Erfindung oder dasselbe Gebrauchsmuster nicht in inländischen oder ausländischen Veröffentlichungen offenbart und im Inland öffentlich vorbenutzt oder auf andere Weise der Öffentlichkeit bekanntgegeben worden ist, und daß keine andere Person zu einem früheren Zeitpunkt beim Patentamt eine Anmeldung eingereicht hat, die dieselbe Erfindung oder dasselbe Gebrauchsmuster beschreibt und die in ein nach dem Anmeldetag veröffentlichtes Anmeldedokument eingetragen worden ist.

Erfinderisch bedeutet, daß die Erfindung im Vergleich zu der Technologie, die vor dem Anmeldetag vorhanden war, hervorstechende wesentliche Merkmale aufweist und einen beträchtlichen Fortschritt darstellt, und daß das Gebrauchsmuster wesentliche Merkmale aufweist und einen Fortschritt darstellt.

Praktische Anwendbarkeit bedeutet, daß die Erfindung oder das Gebrauchsmuster hergestellt oder benutzt und wirksame Resultate erzielt werden können.

Artikel 23. Das patentierte Geschmacksmuster darf nicht mit irgendeinem Geschmacksmuster, das vor dem Anmeldetag in inländischen oder ausländischen Veröffentlichungen offenbart oder im Inland öffentlich vorbenutzt worden ist, identisch oder ihm ähnlich sein.

Artikel 24. Eine Erfindungsschöpfung, für die ein Patent angemeldet wird, verliert auch dann nicht ihre Neuheit, wenn innerhalb von sechs Monaten vor dem Anmeldetag einer der folgenden Fälle aufgetreten ist:

(1) wenn sie zum erstenmal auf einer von der chinesischen Regierung veranstalteten oder anerkannten internationalen Ausstellung zur Schau gestellt worden ist;

(2) wenn sie zum erstenmal auf einer vorschriftsmäßigen wissenschaftlichen oder technischen Fachtagung öffentlich bekanntgegeben worden ist;

(3) wenn sie von einer anderen Person ohne Zustimmung des Anmelders offenbart worden ist.

第二十一条 在专利申请公布或者公告前, 专利局工作人员及有关人员对其内容负有保密责任。

第二章 授予专利权的条件

第二十二条 授予专利权的发明和实用新型, 应当具备新颖性、创造性和实用性。

新颖性, 是指在申请日以前没有同样的发明或者实用新型在国内外出版物上公开发表过、在国内公开使用过或者以其他方式为公众所知, 也没有同样的发明或者实用新型由他人向专利局提出过申请并且记载在申请日以后公布的专利申请文件中。

创造性, 是指同申请日以前已有的技术相比, 该发明有突出的实质性特点和显著的进步, 该实用新型有实质性特点和进步。

实用性, 是指该发明或者实用新型能够制造或者使用, 并且能够产生积极效果。

第二十三条 授予专利权的外观设计, 应当同申请日以前在国内外出版物上公开发表过或者国内公开使用过的外观设计不相同或者不近似。

第二十四条 申请专利的发明创造在申请日以前 6 个月内, 有下列情形之一的, 不丧失新颖性:

- 一、在中国政府主办或者承认的国际展览会上首次展出的;
- 二、在规定的学术会议或者技术会议上首次发表的;
- 三、他人未经申请人同意而泄露其内容的。

Artikel 25. Patentschutzrechte werden nicht erteilt für:

- (1) wissenschaftliche Entdeckungen;
- (2) Regeln und Verfahren für gedankliche Aktivitäten;
- (3) Diagnostizierverfahren oder Verfahren zur Behandlung von Krankheiten;
- (4) Nahrungsmittel, Getränke und Gewürze;
- (5) pharmazeutische Erzeugnisse und durch chemische Verfahren gewonnene Stoffe;
- (6) Tierarten und Pflanzensorten;
- (7) durch Kernumwandlung gewonnene Stoffe.

Für Verfahren, die zur Herstellung der in Ziffer (4) bis (6) des vorhergehenden Absatzes aufgeführten Erzeugnisse angewandt werden, kann gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes ein Patentschutzrecht erteilt werden.

Kapitel III

Die Patentanmeldung

Artikel 26. Wird eine Anmeldung für ein Erfindungspatent oder ein Gebrauchsmusterpatent eingereicht, so sind ein Antrag, eine Beschreibung mit Zusammenfassung sowie Patentansprüche vorzulegen.

Der Antrag muß die Bezeichnung der Erfindung oder des Gebrauchsmusters, den Namen des Erfinders oder Schöpfers, den Namen und die Anschrift des Anmelders sowie andere diesbezügliche Angaben enthalten.

In der Beschreibung ist die Erfindung oder das Gebrauchsmuster so deutlich und vollständig darzulegen, daß ein Fachmann auf dem einschlägigen Gebiet der Technik sie ausführen kann; wenn nötig, sind Zeichnungen vorzulegen. In der Zusammenfassung sind die wichtigsten technischen Punkte der Erfindung oder des Gebrauchsmusters kurz anzugeben.

Die Patentansprüche müssen von der Beschreibung gestützt sein und den Umfang des Patentschutzes angeben, um den nachgesucht wird.

Artikel 27. Wird eine Anmeldung für ein Geschmacksmusterpatent eingereicht, so sind ein Antrag, Zeichnungen oder Photos des Musters vorzulegen und das Erzeugnis, in dem das Muster verkörpert ist, sowie die Klasse, zu der das Erzeugnis gehört, anzugeben.

Artikel 28. Der Tag, an dem die Anmeldung beim Patentamt eingeht, ist der Anmeldetag. Wird die Anmeldung mit der Post übersandt, so ist das Datum des Poststempels der Anmeldetag.

第二十五条 对下列各项, 不授予专利权:

- 一、科学发现;
- 二、智力活动的规则和方法;
- 三、疾病的诊断和治疗方法;
- 四、食品、饮料和调味品;
- 五、药品和用化学方法获得的物质;
- 六、动物和植物品种;
- 七、用原子核变换方法获得的物质。

对上款第四项至第六项所列产品的生产方法, 可以依照本法规定授予专利权。

第三章 专利的申请

第二十六条 申请发明或者实用新型专利的, 应当提交请求书、说明书及其摘要和权利要求书等文件。

请求书应当写明发明或者实用新型的名称, 发明人或者设计人的姓名, 申请人姓名或者名称、地址, 以及其他事项。

说明书应当对发明或者实用新型作出清楚、完整的说明, 以所属技术领域的技术人员能够实现为准, 必要的时候, 应当有附图。摘要应当简要说明发明或者实用新型的技术要点。

权利要求书应当以说明书为依据, 说明要求专利保护的范围。

第二十七条 申请外观设计专利的, 应当提交请求书以及该外观设计的图片或者照片等文件, 并且应当写明使用该外观设计的产品及其所属的类别。

第二十八条 专利局收到专利申请文件之日为申请日。如果申请文件是邮寄的, 以寄出的邮戳日为申请日。

Artikel 29. Wenn ein ausländischer Anmelder binnen zwölf Monaten nach dem Tag, an dem er im Ausland zum erstenmal eine Patentanmeldung für dieselbe Erfindung oder dasselbe Gebrauchsmuster eingereicht hat, oder binnen sechs Monaten nach dem Tag, an dem er im Ausland zum erstenmal eine Patentanmeldung für dasselbe Geschmacksmuster eingereicht hat, eine Anmeldung in China einreicht, kann er gemäß einem Abkommen, das zwischen dem Land, dem er angehört, und China geschlossen worden ist, oder gemäß einem internationalen Vertrag, dem beide Länder angehören, oder nach dem Prinzip der gegenseitigen Anerkennung des Prioritätsrechts ein Prioritätsrecht genießen, das heißt, der Tag, an dem die Anmeldung zum erstenmal im Ausland eingereicht worden ist, gilt als Anmeldetag.

Wenn der Anmelder ein Prioritätsrecht beansprucht und wenn einer der in Artikel 24 dieses Gesetzes aufgeführten Fälle aufgetreten ist, berechnet sich die Prioritätsfrist von dem Tag an, an dem der Fall aufgetreten ist.

Artikel 30. Der Anmelder, der das Prioritätsrecht beansprucht, hat bei der Einreichung der Anmeldung eine schriftliche Erklärung abzugeben, in der der Anmeldetag der früheren Anmeldung im Ausland sowie das Land, in dem die Anmeldung eingereicht worden ist, angegeben sind, und innerhalb von drei Monaten eine von der zuständigen Behörde dieses Landes beglaubigte Abschrift des Anmeldedokuments vorzulegen; gibt der Anmelder die schriftliche Erklärung nicht ab oder hält er die Frist zur Vorlage der Unterlagen nicht ein, so gilt der Prioritätsanspruch als nicht erhoben.

Artikel 31. Die Anmeldung für ein Erfindungspatent oder ein Gebrauchsmusterpatent ist auf eine Erfindung oder ein Gebrauchsmuster zu beschränken. Zwei oder mehrere Erfindungen oder Gebrauchsmuster, die einer einzigen allgemeinen erfinderischen Idee angehören, können als eine Anmeldung eingereicht werden.

Die Anmeldung für ein Geschmacksmusterpatent ist auf ein einziges in einem Erzeugnis verkörpertes Muster zu beschränken. Zwei oder mehrere in Erzeugnissen verkörperte Muster, die derselben Klasse angehören und in Sätzen verkauft oder benutzt werden, können als eine Anmeldung eingereicht werden.

Artikel 32. Der Anmelder kann vor der Erteilung des Patentschutzrechts seine Patentanmeldung jederzeit zurückziehen.

Artikel 33. Der Anmelder kann seine Patentanmeldung abändern, ohne jedoch über den Gehalt der ursprünglichen Beschreibung hinauszugehen.

第二十九条 外国申请人就同一发明或者实用新型在外国第一次提出专利申请之日起12个月内,或者就同一外观设计在外国第一次提出专利申请之日起6个月内,又在中国提出申请的,依照其所属国同中国签订的协议或者共同参加的国际条约,或者依照相互承认优先权的原则,可以享有优先权,即以其在外国第一次提出申请之日为申请日。

申请人要求优先权,有本法第二十四条所列情形之一的,优先权的期限自该情形发生之日起计算。

第三十条 申请人要求优先权的,应当在申请的时候提出书面声明,写明在外国提出申请的申请日和受理该申请的国家,并且在3个月内提交经该国受理机关证明的该申请文件副本;未提出书面声明或者逾期未提交文件的,即被视为未要求优先权。

第三十一条 一件发明或者实用新型专利申请应当限于一项发明或者实用新型。属于一个总的发明构思的两项以上的发明或者实用新型,可以作为一件申请提出。

一件外观设计专利申请应当限于一种产品所使用的一项外观设计。用于同一类别并且成套出售或者使用的产品的两项以上的外观设计,可以作为一件申请提出。

第三十二条 申请人可以在被授予专利权之前随时撤回其专利申请。

Kapitel IV

Prüfung und Anerkennung der Patentanmeldung

Artikel 34. Das Patentamt veröffentlicht nach Eingang einer Anmeldung für ein Erfindungspatent diese innerhalb von 18 Monaten nach dem Anmeldetag, wenn die Vorprüfung ergibt, daß sie den Erfordernissen dieses Gesetzes genügt. Auf Antrag des Anmelders kann das Patentamt diese Anmeldung auch zu einem früheren Zeitpunkt veröffentlichen.

Artikel 35. Auf Antrag des Anmelders eines Erfindungspatents, den er innerhalb von drei Jahren nach dem Anmeldetag jederzeit stellen kann, unterzieht das Patentamt die Anmeldung einer Sachprüfung. Falls der Anmelder ohne triftigen Grund innerhalb dieses Zeitraums keinen Antrag auf Sachprüfung stellt, gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

Das Patentamt kann von sich aus eine Anmeldung für ein Erfindungspatent einer Sachprüfung unterziehen, falls es dies für notwendig hält.

Artikel 36. Wenn der Anmelder einen Antrag auf Sachprüfung eines Erfindungspatents stellt, hat er das die Erfindung betreffende Referenz-Material vorzulegen, das vor dem Anmeldetag veröffentlicht worden ist.

Der Anmelder eines Erfindungspatents, der eine Patentanmeldung für dieselbe Erfindung im Ausland eingereicht hat, hat bei Stellung des Antrags auf Sachprüfung Unterlagen über die Recherche, die das betreffende Land zur Prüfung seiner Anmeldung durchgeführt hat, oder über die Prüfungsergebnisse vorzulegen. Wenn der Anmelder ohne triftigen Grund diese Unterlagen nicht vorlegt, gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

Artikel 37. Wenn das Patentamt die Anmeldung für ein Erfindungspatent auf Grund der Sachprüfung für unvereinbar mit den Bestimmungen dieses Gesetzes befindet, unterrichtet es den Anmelder und fordert ihn auf, innerhalb einer bestimmten Frist eine Stellungnahme einzureichen oder die Anmeldung abzuändern. Bleibt eine fristgerechte Antwort ohne triftigen Grund aus, gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

Artikel 38. Wenn das Patentamt, nachdem der Anmelder Stellung genommen oder Abänderungen vorgenommen hat, die Anmeldung für ein Erfindungspatent noch immer für unvereinbar mit den Bestimmungen dieses Gesetzes hält, wird die Anmeldung zurückgewiesen.

Artikel 39. Wenn das Patentamt nach einer Sachprüfung keinen Grund für die Zurückweisung der Anmeldung für ein Erfindungspatent sieht, trifft es eine Entscheidung, macht diese bekannt und unterrichtet den Anmelder.

第四章 专利申请的审查和批准

第三十四条 专利局收到发明专利申请后,经初步审查认为符合本法要求的,自申请日起18个月内,予以公布。专利局可以根据申请人的请求早日公布其申请。

第三十五条 发明专利申请自申请日起3年内,专利局可以根据申请人随时提出的请求,对其申请进行实质审查;申请人无正当理由逾期不请求实质审查的,该申请即被视为撤回。专利局认为必要的时候,可以自行对发明专利申请进行实质审查。

第三十六条 发明专利的申请人请求实质审查的时候,应当提交在申请日前与其发明有关的参考资料。

发明专利已经在外国提出过申请的,申请人请求实质审查的时候,应当提交该国为审查其申请进行检索的资料或者审查结果的资料;无正当理由不提交的,该申请即被视为撤回。

第三十七条 专利局对发明专利申请进行实质审查后,认为不符合本法规定的,应当通知申请人,要求其在指定的期限内陈述意见,或者对其申请进行修改;无正当理由逾期不答复的,该申请即被视为撤回。

第三十八条 发明专利申请经申请人陈述意见或者进行修改后,专利局仍然认为不符合本法规定的,应当予以驳回。

第三十九条 发明专利申请经实质审查没有发现驳回理由的,专利局应当作出审定,予以公告,并通知申请人。

Artikel 40. Wenn das Patentamt nach Eingang einer Anmeldung für ein Gebrauchsmusterpatent oder ein Geschmacksmusterpatent auf Grund der Vorprüfung feststellt, daß die Anmeldung mit den Erfordernissen dieses Gesetzes übereinstimmt, führt es keine Sachprüfung durch, sondern nimmt unverzüglich die Bekanntmachung vor und unterrichtet den Anmelder.

Artikel 41. Innerhalb von drei Monaten nach dem Tag der Bekanntmachung der Patentanmeldung kann jedermann gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes beim Patentamt gegen diese Anmeldung Einspruch erheben. Das Patentamt übersendet dem Anmelder eine Abschrift des Einspruchs, zu der der Anmelder innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Eingang der Abschrift schriftlich Stellung nehmen soll. Wenn innerhalb der Frist eine schriftliche Stellungnahme ohne triftigen Grund ausbleibt, gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

Artikel 42. Hält das Patentamt nach Prüfung den Einspruch für begründet, so beschließt es die Zurückweisung der Anmeldung und unterrichtet den Einsprechenden und den Anmelder.

Artikel 43. Das Patentamt bildet einen Patentüberprüfungsausschuß. Wenn der Anmelder mit dem Beschluß des Patentamts über die Zurückweisung der Anmeldung nicht einverstanden ist, kann er innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung beim Patentüberprüfungsausschuß beantragen, eine erneute Prüfung vorzunehmen. Der Patentüberprüfungsausschuß trifft auf Grund der erneuten Prüfung eine Entscheidung und unterrichtet den Anmelder.

Wenn der Anmelder eines Erfindungspatents mit der Entscheidung des Patentüberprüfungsausschusses über die Zurückweisung des Antrags auf erneute Prüfung nicht einverstanden ist, kann er innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung ein Gerichtsverfahren vor dem Volksgerecht einleiten.

Die Entscheidung des Patentüberprüfungsausschusses über einen Antrag des Anmelders auf erneute Prüfung eines Gebrauchsmusters oder eines Geschmacksmusters ist unanfechtbar.

Artikel 44. Wenn kein Einspruch gegen die Patentanmeldung erhoben wird oder der Einspruch nach Prüfung für unbegründet gehalten wird, beschließt das Patentamt die Erteilung des Patentschutzrechts, stellt die Patenturkunde aus, trägt die sachdienlichen Angaben ein und macht diese bekannt.

第四十条 专利局收到实用新型和外观设计专利申请后,经初步审查认为符合本法要求的,不再进行实质审查,即行公告,并通知申请人。

第四十一条 专利申请自公告之日起三个月内,任何人都可以依照本法规定向专利局对该申请提出异议。专利局应当将异议的副本送交申请人,申请人应当在收到异议副本之日起三个月内提出书面答复,无正当理由逾期不提出书面答复的,该申请即被视为撤回。

第四十二条 专利局经审查认为异议成立的,应当作出驳回申请的决定,并通知异议人和申请人。

第四十三条 专利局设立专利复审委员会。申请人对专利局驳回申请的决定不服的,可以在收到通知之日起三个月内,向专利复审委员会请求复审。专利复审委员会复审后,作出决定,并通知申请人。

发明专利的申请人对专利复审委员会驳回复审请求的决定不服的,可以在收到通知之日起三个月内向人民法院起诉。

专利复审委员会对申请人关于实用新型和外观设计的复审请求所作出的决定为终局决定。

第四十四条 对专利申请无异议或者经审查异议不成立的,专利局应当作出授予专利权的决定,发给专利证书,并将有关事项予以登记和公告。

Kapitel V

Laufzeit, Erlöschen und Nichtigkeits- erklärung des Patentschutzrechts

Artikel 45. Die Laufzeit des Patentschutzrechts für Erfindungen beträgt 15 Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an.

Die Laufzeit des Patentschutzrechts für Gebrauchsmuster oder Geschmacksmuster beträgt 5 Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an. Vor Ablauf dieses Zeitraums kann der Patentinhaber eine Verlängerung um drei Jahre beantragen.

Genießt der Patentinhaber ein Prioritätsrecht, berechnet sich die Laufzeit des Patentschutzrechts von dem Tag an, an dem die Anmeldung in China eingereicht worden ist.

Artikel 46. Der Patentinhaber hat, beginnend mit dem Jahr, in dem das Patentschutzrecht erteilt worden ist, eine Jahresgebühr zu entrichten.

Artikel 47. In jedem der folgenden Fälle erlischt das Patentschutzrecht vor Ablauf seiner Laufzeit:

- (1) wenn eine Jahresgebühr nicht wie vorgeschrieben entrichtet wird;
- (2) wenn der Patentinhaber durch schriftliche Erklärung auf sein Patentschutzrecht verzichtet.

Das Erlöschen des Patentschutzrechts wird vom Patentamt eingetragen und bekanntgemacht.

Artikel 48. Jede Einheit oder Einzelperson kann nach Erteilung des Patentschutzrechts bei dem Patentüberprüfungsausschuß beantragen, das Patentschutzrecht für nichtig zu erklären, wenn sie die Erteilung dieses Patentschutzrechts für unvereinbar mit den Bestimmungen dieses Gesetzes hält.

Artikel 49. Der Patentüberprüfungsausschuß prüft den Antrag auf Nichtigkeitsklärung des Patentschutzrechts, trifft eine Entscheidung und unterrichtet den Antragsteller und den Patentinhaber. Die Entscheidung, mit der das Patentschutzrecht für nichtig erklärt wird, wird vom Patentamt eingetragen und bekanntgemacht.

Wenn eine Partei mit der Entscheidung des Patentüberprüfungsausschusses, mit der das Patentschutzrecht für eine Erfindung für nichtig erklärt oder aufrechterhalten wird, nicht einverstanden ist, kann sie innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung der Entscheidung ein Gerichtsverfahren vor dem Volksgericht einleiten.

Die Entscheidung des Patentüberprüfungsausschusses über einen Antrag auf Nichtigkeitsklärung des Patentschutzrechts für ein Gebrauchsmuster oder ein Geschmacksmuster ist unanfechtbar.

Artikel 50. Das für nichtig erklärte Patentschutzrecht gilt als von Anfang an nicht entstanden.

第五章 专利权的期限、终止和无效

第四十五条 发明专利权的期限为15年,自申请日起计算。实用新型和外观设计专利权的期限为5年,自申请日起计算,期满前专利权人可以申请续展3年。

专利权人享有优先权的,专利权的期限自在中国申请之日起计算。

第四十六条 专利权人应当自被授予专利权的当年开始缴纳年费。

第四十七条 有下列情形之一的,专利权在期限届满前终止:

- 一、没有按照规定缴纳年费的;
 - 二、专利权人以书面声明放弃其专利权的。
- 专利权的终止,由专利局登记和公告。

第四十八条 专利权被授予后,任何单位或者个人认为该专利权的授予不符合本法规定的,都可以请求专利复审委员会宣告该专利权无效。

第四十九条 专利复审委员会对宣告专利权无效的请求进行审查,作出决定,并通知请求人和专利权人。宣告专利权无效的决定,由专利局登记和公告。

对专利复审委员会宣告发明专利权无效或者维持发明专利权的决定不服的,可以在收到通知之日起3个月内向人民法院起诉。

专利复审委员会对宣告实用新型和外观设计专利权无效的请求所作出的决定为终局决定。

第五十条 宣告无效的专利权视为自始即不存在。

Kapitel VI

Zwangslizenz zur Verwertung des Patents

Artikel 51. Der Patentinhaber selbst ist verpflichtet, das patentierte Erzeugnis in China herzustellen oder das patentierte Verfahren in China anzuwenden, oder anderen das Recht einzuräumen, das patentierte Erzeugnis in China herzustellen oder das patentierte Verfahren in China anzuwenden.

Artikel 52. Wenn der Inhaber eines Erfindungspatents oder eines Gebrauchsmusterpatents bis zum Ablauf von drei Jahren nach dem Tag der Erteilung des Patentschutzrechts ohne triftigen Grund der in Artikel 51 genannten Verpflichtung nicht nachkommt, kann das Patentamt auf Antrag einer Einheit, die befähigt ist, die Erfindung oder das Gebrauchsmuster zu verwerten, eine Zwangslizenz zur Verwertung des Patents erteilen.

Artikel 53. Ist die Erfindung oder das Gebrauchsmuster, für welche(s) das Patentschutzrecht erteilt wird, technisch fortgeschrittener als eine andere Erfindung oder ein anderes Gebrauchsmuster, für welche(s) zu einem früheren Zeitpunkt ein Patentschutzrecht erteilt worden ist, und hängt die Verwertung der späteren Erfindung oder des späteren Gebrauchsmusters von der Verwertung der früheren Erfindung oder des früheren Gebrauchsmusters ab, so kann das Patentamt auf Antrag des späteren Patentinhabers eine Zwangslizenz zur Verwertung der früheren Erfindung oder des früheren Gebrauchsmusters erteilen.

Für den Fall, daß eine Zwangslizenz gemäß dem vorhergehenden Absatz erteilt wird, kann das Patentamt auf Antrag des älteren Patentinhabers auch eine Zwangslizenz zur Verwertung der späteren Erfindung oder des späteren Gebrauchsmusters erteilen.

Artikel 54. Die Einheit oder Einzelperson, die gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes eine Zwangslizenz zur Verwertung beantragt, hat den Nachweis zu erbringen, daß sie nicht imstande war, mit dem Patentinhaber einen Lizenzvertrag über die Verwertung zu angemessenen Bedingungen abzuschließen.

Artikel 55. Die vom Patentamt getroffene Entscheidung über die Erteilung einer Zwangslizenz für die Verwertung wird eingetragen und bekanntgemacht.

Artikel 56. Die Einheit oder Einzelperson, der eine Zwangslizenz zur Verwertung erteilt wird, hat kein ausschließliches Verwertungsrecht und ist auch nicht berechtigt, die Verwertung durch andere zu gestatten.

Artikel 57. Die Einheit oder Einzelperson, der eine Zwangslizenz zur Verwertung erteilt wird, hat dem Patentinhaber eine angemessene Verwertungsgebühr zu zahlen, deren Höhe von beiden Parteien nach Absprache festgesetzt wird. Wenn die beiden Parteien keine Einigung erzielen können, so entscheidet das Patentamt.

第六章 专利实施的强制许可

第五十一条 专利权人负有自己在中国制造其专利产品、使用其专利方法或者许可他人在中国制造其专利产品、使用其专利方法的义务。

第五十二条 发明和实用新型专利权人自专利权被授予之日起满3年,无正当理由没有履行本法第五十一条规定的义务的,专利局根据具备实施条件的单位的申请,可以给予实施该专利的强制许可。

第五十三条 一项取得专利权的发明或者实用新型比前已经取得专利权的发明或者实用新型在技术上先进,其实施又有赖于前一发明或者实用新型的实施的,专利局根据后一专利权人的申请,可以给予实施前一发明或者实用新型的强制许可。

在依照前款规定给予实施强制许可的情形下,专利局根据前一专利权人的申请,也可以给予实施后一发明或者实用新型的强制许可。

第五十四条 依照本法规定申请实施强制许可的单位或者个人,应当提出未能以合理条件与专利权人签订实施许可合同的证明。

第五十五条 专利局作出的给予实施强制许可的决定,应当予以登记和公告。

第五十六条 取得实施强制许可的单位或者个人不享有独占的实施权,并且无权允许他人实施。

第五十七条 取得实施强制许可的单位或者个人应当付给专利权人合理的使用费,其数额由双方商定;双方不能达成协议,由专利局裁决。

Artikel 58. Wenn der Patentinhaber mit der Entscheidung des Patentamts über die Erteilung einer Zwangslizenz für die Verwertung oder mit der Entscheidung des Patentamts über die Verwertungsgebühr nicht einverstanden ist, kann er innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung ein Gerichtsverfahren vor dem Volksgericht einleiten.

Kapitel VII

Schutz des Patentrechts

Artikel 59. Der Schutzbereich des Patentschutzrechts für eine Erfindung oder ein Gebrauchsmuster wird durch den Inhalt der Ansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die beigefügten Zeichnungen können zur Auslegung der Ansprüche herangezogen werden.

Der Schutzbereich des Patentschutzrechts für ein Geschmacksmuster wird durch das Erzeugnis bestimmt, in dem das patentierte Geschmacksmuster, wie in Zeichnungen oder Photos dargestellt, verkörpert ist.

Artikel 60. Bei jeder ohne Zustimmung des Patentinhabers erfolgten Verwertung des Patents, die eine Patentverletzung darstellt, kann der Patentinhaber oder eine beteiligte Partei die Verwaltungsbehörde für Patentangelegenheiten auffordern, die Angelegenheit zu behandeln, oder direkt ein Gerichtsverfahren vor dem Volksgericht einleiten. Die mit der Angelegenheit befaßte Verwaltungsbehörde für Patentangelegenheiten ist befugt, dem Verletzer anzuordnen, die Verletzungshandlung einzustellen und Schadenersatz zu leisten. Die Partei, die damit nicht einverstanden ist, kann innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Mitteilung ein Gerichtsverfahren vor dem Volksgericht einleiten. Wird innerhalb dieser Frist kein solches Verfahren eingeleitet und der Anordnung nicht Folge geleistet, so kann die Verwaltungsbehörde für Patentangelegenheiten das Volksgericht um Zwangsvollstreckung ersuchen.

Bei Verletzungsstreitsachen im Falle eines Erfindungspatents, das ein Herstellungsverfahren für ein Erzeugnis betrifft, hat die Einheit oder Einzelperson, die dasselbe Erzeugnis herstellt, das bei der Herstellung ihres Erzeugnisses angewandte Verfahren nachzuweisen.

Artikel 61. Die Verjährungsfrist für die Einleitung eines Gerichtsverfahrens wegen Verletzung des Patentschutzrechts beträgt zwei Jahre nach dem Tag, an dem der Patentinhaber oder die beteiligte Partei Kenntnis von der Verletzungshandlung erhielt oder hätte erhalten müssen.

第五十八条 专利权人对专利局关于实施强制许可的决定或者关于实施强制许可的使用费的裁决不服的,可以在收到通知之日起三个月内向人民法院起诉。

第七章 专利权的保护

第五十九条 发明或者实用新型专利权的保护范围以其权利要求的内容为准,说明书及附图可以用于解释权利要求。

外观设计专利权的保护范围以表示在图片或者照片中的该外观设计专利产品为准。

第六十条 对未经专利权人许可,实施其专利的侵权行为,专利权人或者利害关系人可以请求专利管理机关进行处理,也可以直接向人民法院起诉。专利管理机关处理的时候,有权责令侵权人停止侵权行为,并赔偿损失;当事人不服的,可以在收到通知之日起三个月内向人民法院起诉;期满不起诉又不履行的,专利管理机关可以请求人民法院强制执行。

在发生侵权纠纷的时候,如果发明专利是一项产品的制造方法,制造同样产品的单位或者个人应当提供其产品制造方法的证明。

第六十一条 侵犯专利权的诉讼时效为二年,自专利权人或者利害关系人得知或者应当得知侵权行为之日起计算。

Artikel 62. In keinem der folgenden Fälle handelt es sich um eine Verletzung des Patentschutzrechts:

(1) wenn nach dem Verkauf eines patentierten Erzeugnisses, das vom Patentinhaber oder mit seiner Ermächtigung hergestellt worden ist, ein anderer dieses Erzeugnis benutzt oder verkauft;

(2) wenn jemand ein patentiertes Erzeugnis benutzt oder verkauft, ohne zu wissen, daß es ohne die Ermächtigung des Patentinhabers hergestellt und verkauft worden ist;

(3) wenn vor dem Anmeldetag der Patentanmeldung eine Person, die bereits dasselbe Erzeugnis hergestellt, dasselbe Verfahren angewandt oder die notwendigen Vorbereitungen für seine Herstellung und Anwendung getroffen hat, die Herstellung und Anwendung ausschließlich im ursprünglichen Umfang fortsetzt;

(4) wenn das betreffende Patent in einem ausländischen Transportmittel, das vorübergehend das Hoheitsgebiet, die Hoheitsgewässer oder den Luftraum Chinas passiert, gemäß einem zwischen dem Land, dem das ausländische Transportmittel angehört, und China bestehenden Abkommen oder gemäß einem internationalen Vertrag, dem beide Länder angehören, oder nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit für den eigenen Bedarf des Transportmittels in seinen Vorrichtungen und Einrichtungen benutzt wird;

(5) wenn jemand das betreffende Patent ausschließlich für die Zwecke der wissenschaftlichen Forschung und für Versuchszwecke benutzt.

Artikel 63. Wenn eine Person das Patent eines anderen als eigenes Patent ausgibt, wird dies gemäß Artikel 60 dieses Gesetzes behandelt. Bei erschwerenden Umständen wird die Person, die unmittelbar dafür verantwortlich ist, im Hinblick auf ihre strafrechtliche Verantwortlichkeit unter Anwendung von Artikel 127 des Strafgesetzes verfolgt.

Artikel 64. Gegen denjenigen, der in Verletzung der Bestimmungen von Artikel 20 dieses Gesetzes ohne Genehmigung eine Patentanmeldung im Ausland einreicht, in der ein wichtiges Staatsgeheimnis preisgegeben wird, werden von der Einheit, der er angehört, oder von der zuständigen übergeordneten Behörde Disziplinarmaßnahmen eingeleitet. Liegen erschwerende Umstände vor, so wird er im Hinblick auf seine strafrechtliche Verantwortlichkeit nach dem Gesetz verfolgt.

Artikel 65. Gegen denjenigen, der sich das Recht eines Erfinders oder Schöpfers zur Anmeldung einer Erfindungsschöpfung, die keine dienstliche Erfindungsschöpfung ist, oder andere Rechte oder Ansprüche eines Erfinders oder Schöpfers wie sie in diesem Gesetz vorgeschrieben sind, widerrechtlich anmaßt, werden von der Einheit, der er angehört, oder von der zuständigen übergeordneten Behörde Disziplinarmaßnahmen eingeleitet.

第六十二条 有下列情形之一的, 不视为侵犯专利权:

一、专利权人制造或者经专利权人许可制造的专利产品售出后, 使用或者销售该产品的;

二、使用或者销售不知道是未经专利权人许可而制造并售出的专利产品的;

三、在专利申请日前已经制造相同产品、使用相同方法或者已经作好制造、使用的必要准备, 并且仅在原有范围内继续制造、使用的;

四、临时通过中国领土、领水、领空的外国运输工具, 依照其所属国同中国签订的协议或者共同参加的国际条约, 或者依照互惠原则, 为运输工具自身需要而在其装置和设备中使用有关专利的;

五、专为科学研究和实验而使用有关专利的。

第六十三条 假冒他人专利的, 依照本法第六十条的规定处理; 情节严重的, 对直接责任人员比照刑法第一百二十七条的规定追究刑事责任。

第六十四条 违反本法第二十条规定, 擅自向外国申请专利, 泄露国家重要机密的, 由所在单位或者上级主管机关给予行政处分; 情节严重的, 依法追究刑事责任。

第六十五条 侵夺发明人或者设计人的非职务发明创造专利申请权和本法规定的其它权益的, 由所在单位或者上级主管机关给予行政处分。

Artikel 66. Wenn ein Angehöriger des Patentamtes oder ein befaßter Bediensteter des Staates aus persönlichen Überlegungen widerrechtlich handelt oder betrügerische Handlungen begeht, so werden vom Patentamt oder von der zuständigen befaßten Behörde Disziplinarmaßnahmen gegen ihn eingeleitet. Bei erschwerenden Umständen wird er im Hinblick auf seine strafrechtliche Verantwortlichkeit unter Anwendung von Artikel 188 des Strafgesetzes verfolgt.

Kapitel VIII

Ergänzende Bestimmungen

Artikel 67. Beim Patentamt eingereichte Patentanmeldungen und alle anderen Verfahren vor dem Patentamt unterliegen der Zahlung vorgeschriebener Gebühren.

Artikel 68. Die Ausführungsbestimmungen zu diesem Gesetz werden vom Patentamt ausgearbeitet und treten nach Billigung durch den Staatsrat in Kraft.

Artikel 69. Das vorliegende Gesetz tritt am 1. April 1985 in Kraft.

(Im Zweifelsfalle gilt die chinesische Originalfassung.)

(Übersetzung nach:
BRu 1984, Nr. 18,
Sonderbeilage)

第六十六条 专利局工作人员及有关国家工作人员徇私舞弊的,由专利局或者有关主管机关给予行政处分;情节严重的,比照刑法第一百八十八条的规定追究刑事责任。

第八章 附则

第六十七条 向专利局申请专利和办理其他手续,应当按照规定缴纳费用。

第六十八条 本法实施细则由专利局制订,报国务院批准后施行。

第六十九条 本法自1985年4月1日起施行。

人民日报

1984年3月14日 星期三 第二版

(Text entnommen aus
RMRB, 14.1.1984)